



Día Europeo de las Lenguas  
26 de septiembre

EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE



ES

# EL VIAJE DE **LARA** POR LAS LENGUAS REGIONALES Y MINORITARIAS DE EUROPA

# BIENVENIDO/A AL SEGUNDO VIAJE DE LARA POR EUROPA



*En este nuevo capítulo de su viaje, Lara explora el apasionante mundo de las lenguas regionales y minoritarias, además de otros tesoros lingüísticos del continente europeo.*

*Las lenguas regionales y minoritarias son aquellas que se hablan por un grupo de personas, a menudo reducido, en ciertas partes de un país o en áreas específicas de varios países.*

*Las lenguas regionales y minoritarias también pueden ser no territoriales, es decir, que pueden ser habladas por comunidades dispersas por Europa que no se identifican con un país de origen concreto. Entre ellas figuran lenguas que son mayoritarias u oficiales en otro país (como el italiano en Eslovenia). Más de la mitad de los Estados miembros del Consejo de Europa reconocen oficialmente alguna lengua regional o minoritaria dentro de sus fronteras, y se estima que unos 50 millones de personas las hablan.*

*Con alrededor de 225 lenguas autóctonas de Europa, además de muchas lenguas llegadas al continente a través de la inmigración, numerosas lenguas minoritarias o regionales se encuentran en dura competencia con los idiomas más predominantes del continente. Cuando una lengua deja de ser utilizada por todas las generaciones de hablantes y en todos los aspectos de la vida, y en su lugar se limita a determinados grupos de edad y/o ciertos ámbitos de la sociedad, existe el peligro de que entre en*

*una espiral de declive que lleve finalmente a su extinción.*

*Tras conocer en su primer viaje 46 de las lenguas más "grandes" de Europa, Lara ha optado ahora por profundizar un poco más y explorar lenguas que no son tan conocidas más allá de las zonas en las que se hablan. En algunos casos, los idiomas que encuentra tienen varios dialectos, otros no tienen una forma escrita estandarizada y otros pueden escribirse en diferentes alfabetos. El número de hablantes nativos de muchas de estas lenguas es además cada vez menor. Sin embargo, todas ellas cuentan con una orgullosa tradición y entregadas comunidades de hablantes que tratan de conservar su patrimonio lingüístico para las generaciones venideras.*

*En este breve viaje, solo podemos ofrecerte una breve pincelada de algunas de las lenguas regionales o minoritarias de Europa. Hay muchas más que quedan por mencionar, y no porque sean menos importantes o interesantes, sino simplemente porque no podemos abarcarlas todas. En la página dedicada a cada idioma encontrarás una breve introducción de Lara, algunas palabras clave, frases y caracteres especiales del alfabeto, así como el número estimado de personas a nivel global que la hablan como primera y segunda lengua. Esperamos que disfrutes siguiendo a Lara, nuestra guía, en su viaje por algunas de las lenguas menos*

*conocidas de Europa. Quizás sus aventuras te animen a emprender un viaje lingüístico similar. Gracias a los recientes avances técnicos en el aprendizaje de idiomas y al creciente número de recursos disponibles en línea, nunca ha sido tan fácil hacerse una idea de la impresionante variedad de lenguas presentes en Europa. Así pues, ¡conozcámoslas un poco mejor y celebremos la diversidad lingüística presente en nuestro continente!*

[edl.ecml.at/sounds](https://edl.ecml.at/sounds)

Escucha cómo se pronuncian algunos números y frases en cada idioma.



70 000 0 | 570

hablantes nativos

hablantes como segunda lengua



# FIU

# MEÄNKIELI

👤👤👤 70 000

En la actualidad, el meänkieli tiene tres versiones o dialectos diferentes, que se hablan en el norte de Finlandia, Suecia y Noruega.

## El florecimiento de una nueva lengua

¿Has oído hablar alguna vez del meänkieli? El meänkieli era originariamente un dialecto del finés que se hablaba en la región fronteriza entre Suecia y Finlandia, en torno al valle del río Tornedal. En 1809, cuando Finlandia fue invadida por Rusia, los hablantes de finés en Suecia se vieron de repente aislados de sus amigos en Finlandia. Con el tiempo, el dialecto del Tornedal empezó a cambiar y evolucionó hasta convertirse en una lengua única: el meänkieli.

La historia del meänkieli nos brinda algunas valiosas enseñanzas: nos muestra cómo las lenguas pueden cambiar y crecer cuando se separan sus grupos de hablantes por motivos geográficos y políticos, demostrando que estas son a la vez resistentes y dinámicas.

Hei!

Kunka sie jaksat?

Kiitos!

- 1 yks
- 2 kaks
- 3 kolme
- 4 neljä
- 5 viis
- 6 kuus
- 7 seittemän
- 8 kaheksan
- 9 yheksän
- 10 kymmenen

Kyllä

Ei

å

ö

ä

Kuuntele, miltä nämä sanat kuulostava >>>>

Imagen: Jukkasjärvi Ice Hotel, Suecia

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



# ANARÂŠKIELÂ SMN

👤👤👤 450

- 1 ohtâ
- 2 kyehti
- 3 kulmâ
- 4 nelji
- 5 vittâ
- 6 kuttâ
- 7 čiččâm
- 8 käävci
- 9 oovce
- 10 love

Joo

Ij

Mii kulloo?

Tiervâ!

Takkâ!

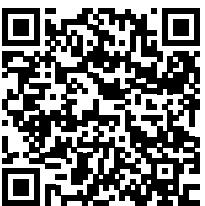
*La lengua del pueblo indígena más norteño de Europa*

*Las lenguas sami son habladas por los sami en las zonas más al norte de Finlandia, Noruega, Suecia y Rusia occidental, en pleno casquete Polar Ártico. En el primer cuaderno ("El viaje lingüístico de Lara por Europa") conocimos la lengua sami del norte, la más hablada, pero hay un total de 9 lenguas sami distintas. Algunas de ellas son tan singulares que se consideran independientes entre sí.*

*En esta página, puedes explorar palabras y frases en sami de Inari. Aunque el número de hablantes nativos de sami de Inari ha disminuido en las últimas décadas, se están llevando a cabo esfuerzos para recuperar esta lengua. Por ejemplo, un director de documentales finlandés y un poeta sami unieron recientemente sus fuerzas para producir un libro de frases en línea llamado "Dilo en sami". Esta plataforma permite a cualquier persona sugerir frases para que sean traducidas. Además, esta herramienta se puede utilizar para escuchar y comparar frases en tres lenguas sami: el sami septentrional, el sami inari y el sami skolt.*

*Por cierto, ¡qué romántica es la palabra "10" en sami de Inari!*

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



←←← Kuldâl tai saaniij jienâdem

Imagen: Laponia, Finlandia

ŋ

ö

å

â

ž

š

ä

á

č

đ



# KARJALAN KIELI KRL

👤👤👤 20 000

El carelio tiene tres dialectos: el carelio viena, el carelio meridional y el carelio de Livvi. Las palabras y frases de esta página pertenecen a este último.

Kyllä

Muga

- 1 yksi
- 2 kaksi
- 3 kolme
- 4 nelli
- 5 viizi
- 6 kuuzi
- 7 seičcie
- 8 kaheksa
- 9 yheksä
- 10 kymmene

Kuibo  
dielot?

Terveh!

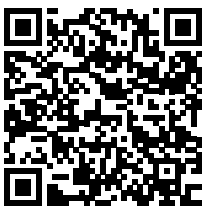
Passibo!

¿Alguna vez has oído hablar de un "continuo dialectal"?

El carelio se habla en algunas zonas de Finlandia y en el noroeste de Rusia. Aunque guarda algunas similitudes con el finés, es más que un dialecto de este, como atestigua su condición de lengua minoritaria en Finlandia.

El carelio forma parte de lo que los lingüistas llaman un "continuo dialectal". Los hablantes de distintos dialectos (o lenguas) que pertenecen al mismo continuo dialectal a menudo pueden entenderse entre sí. Con frecuencia comparten palabras y estructuras gramaticales, lo que facilita la comunicación. Pero cuanto más se alejan estos dialectos o lenguas, más se diferencian. Esto también nos muestra que la distinción entre lengua y dialecto puede ser a veces algo borrosa. En Europa hay bastantes continuos dialectales, como pronto descubrirás.

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



◀◀◀ Kuundele nämmä ezimerkit karjalakse

Imagen: Iglesia de la Transfiguración, sin clavos ni piezas metálicas, Isla de Kizhi

ä

ö

š

č

ž

### Una lengua con una turbulenta historia

El tártaro de Crimea es una lengua túrquica que, como resultado de una serie de conquistas y de la llegada de diversos grupos etnolingüísticos, ha sufrido varias transformaciones. A lo largo de su historia, esta lengua se ha escrito en al menos cuatro alfabetos diferentes: latín, cirílico, árabe y turco antiguo.

La prolongada prohibición del estudio del tártaro de Crimea tras la deportación de sus hablantes por el gobierno soviético llevó esta lengua al borde de la extinción. A ello se refiere la canción "1944" de la cantante Jamala, que llevó Ucrania a ganar el concurso de Eurovisión en 2016. Afortunadamente, esta lengua ha experimentado un renacimiento y hoy se enseña en algunas escuelas de Crimea: se estima que cuenta con unos 580.000 hablantes.

A pesar del parecido en el nombre, el tártaro de Crimea y el tártaro pertenecen a subgrupos diferentes de las lenguas túrquicas kipchak y, aunque mantienen un grado significativo de inteligibilidad mutua, el tártaro de Crimea comparte más similitudes con el gagauz (página 10) que con el tártaro (página siguiente).

Evet

Yoq

Nasılsıñız?

Selâm!

Sağ ol!

- 1 bir
- 2 eki
- 3 üç
- 4 dört
- 5 beş
- 6 altı
- 7 yedi
- 8 sekiz
- 9 doquz
- 10 on



Bu sözlerniñ sesini diñle >>>>

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)





## Una lengua para contar historias

El tártaro pertenece a la familia de las lenguas túrquicas y es una de las lenguas regionales más extensas de Europa, con unos 8 millones de hablantes. Aunque se habla principalmente en la República de Tartaristán, también hay comunidades tártaras en Finlandia, Polonia, Rumanía y Turquía. Al igual que su primo, el tártaro de Crimea, el fascinante viaje del tártaro lo ha llevado a través de varias escrituras: del árabe al cirílico, pasando por el latín.

Para hablar del pasado, el tártaro posee un tiempo verbal único que permite al hablante narrar sucesos en los que no estuvo directamente involucrado, lo que lo hace realmente práctico para contar historias. El tártaro es también una lengua "aglutinante", en la que se pueden añadir sufijos a palabras existentes para así crear nuevos y complejos significados. ¡Cómo si fueran piezas de LEGO, vaya! Con estas características lingüísticas tan extraordinarias, las posibilidades para contar historias en tártaro son prácticamente ilimitadas.

Әһе

Юк

ТАТАР ТЕЛЕ ТТ

👤👤👤 8 000 000



Ж

ә

ё

ң

ө

Хәлләр  
ничек?

Сәлам!

Рәхмәт!

- 1 бер (ber)
- 2 ике (ike)
- 3 өч (өб)
- 4 дүрт (dyrt)
- 5 биш (biş)
- 6 алты (altı)
- 7 жиде (zıde)
- 8 сигез (sigez)
- 9 тугыз (tuğız)
- 10 ун (un)

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



««« Сүзләрнең әйтелешен тыңла!

Imagen: Sabantuy, fiesta tradicional tártara

# GAG GAGAUZ

👤👤👤 150 000

Nâbıysın?

Selâm!

Saa ol!

Ölä

Diil  
(yok)

- 1 bir
- 2 iki
- 3 üç
- 4 dört
- 5 beş
- 6 altı
- 7 yedi
- 8 sekiz
- 9 dokuz
- 10 on

## Una lengua, tres escrituras

El gagaúz lo hablan los gagauzos y pertenece a la rama más extensa de las lenguas túrquicas, al igual que el azerí, el turcomano o el turco.

Se habla en la región autónoma de Gagauzia (Moldavia), y en partes de Ucrania, Rusia y Turquía. Curiosamente, la convivencia del pueblo gagauz con otros grupos etnolingüísticos no solo se refleja en el amplio uso de palabras procedentes del ucraniano, rumano, búlgaro y ruso, sino también en la historia de su lengua escrita. Al igual que el tártaro de Crimea y el tártaro, el gagauz puede escribirse en tres alfabetos distintos: griego, cirílico y latín. ¿Increíble, verdad? Es como tener varios atuendos con los que vestir tus palabras, cada uno con su propio carácter.

ț

ș

ü

i

ö

ä

ç

ê

Bu sözleri sesleyin >>>

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Imagen: violinista en un festival tradicional

# KARAJ TILI KDR

80

## Una lengua túrquica al encuentro del alfabeto hebreo

El karaim es una lengua túrquica, no obstante es hablada por una comunidad históricamente judía. ¿Por qué es así? Curioso, ¿verdad? He aquí la razón: los primeros karaim que emigraron a Europa del Este en el siglo X, concretamente a Crimea, procedían del imperio de la Horda de Oro de Asia Central. En el siglo XIII se convirtieron al judaísmo, pero conservaron su lengua y cultura túrquicas. Pese a ello, hasta principios del siglo XX utilizaban una adaptación del alfabeto hebreo para escribir. En el siglo XVIII se trasladaron también a otras partes de Ucrania, Polonia y Lituania.

A pesar de estar su lengua en peligro de extinción, los karaim desempeñan un papel importante en la historia de Lituania, ya que son los ancestrales defensores del castillo de la isla de Trakai (hoy un lugar popular para rodar películas, entre otros). Este hecho goza de amplio reconocimiento y les sitúa en el foco de atención, ayudándoles a mantener viva su lengua.



È

Jo

Nie bolas?

Kiuń  
jachszy!

Tabu  
ètiam!

b'

č

d'

l'

k'

g'

m'

š

t'

ü

è

ö

ž

- 1 bir
- 2 èki
- 3 üč
- 4 diort'
- 5 bieš
- 6 alty
- 7 jedi
- 8 siegiž
- 9 tohuz
- 10 on

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



<<< Bu siožliarni tynlajynyz!

Imagen: Castillo de Trakai, Lituania

# YI YIDISH-TAYTSH

👤👤👤 1 500 000

Existen dos grandes variedades de yidis: el yidis estándar y el yidis jasídico contemporáneo. Las palabras y frases de esta página pertenecen a la variedad estándar del yidis.

Una lengua germánica escrita en alfabeto hebreo

El yidis, yiddish, o ídish es una lengua germánica escrita en alfabeto hebreo. Curioso, ¿verdad? Pero, ¿cómo se desarrolló este idioma? Durante siglos, las comunidades judías que vivían en Europa Central y del Este aprendieron la lengua que hablaban sus vecinos. Eventualmente, la adaptaron a sus necesidades, escribiéndola con su alfabeto y añadiendo palabras hebreas. Y así es como surgió el yidis. Cuando los hablantes de yidis emigraron a otras zonas, aprendieron palabras y gramática de otras lenguas, como las eslavas, y las añadieron a su idioma.

Hoy en día, el yidis se habla sobre todo en algunas partes de Israel, Estados Unidos y Rusia. De hecho, existe incluso una serie de Netflix llamada "Unorthodox" sobre una comunidad neoyorquina de habla yidis. Los germanoparlantes posiblemente entiendan algunas palabras y frases de yidis, ya que este y el alemán son similares. Es fascinante pensar en todos los lugares a los que ha viajado el yidis, en todas las lenguas que lo han influenciado, y viceversa. El yidis goza hoy en día de protección como lengua regional, minoritaria o no territorial en 8 países europeos.

- 1 עינס (eyns)
- 2 טײַוױז (tsvey)
- 3 דראַי (dray)
- 4 פֿיר (fir)
- 5 פֿינף (finf)
- 6 זעקס (zeks)
- 7 זיבן (zibn)
- 8 אַכט (akht)
- 9 נאַנ (nayn)
- 10 טען (tsen)



וואָס מאַכסטו?  
(Vos makhstu?)

שלום-עליכם  
(Sholem aleykhem)

דאַנק/ש'כּוּחַ  
(A dank!)

יאָ  
(Yo)

ניין  
(Neyn)

האַרע, ווי די וואָרטער קלינגען >>>> (Hore, vi di vorter klingen)

Imagen: bagels originarios de las comunidades judías de Polonia

[edl.ecml.at/sounds](https://edl.ecml.at/sounds)



# DJUDEOESPANYOL LAD

888 51 000

קומו סטאס?

Komo stas?

בואין דיאה

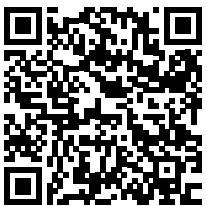
Buen Dia!

מירסי מוג'ו

Mersi Mucho!

- 1 אונ (uno)
- 2 דוס (dos)
- 3 טרי (tres)
- 4 קואטרו (kuatro)
- 5 סינקו (sinko)
- 6 שיש (sesh)
- 7 סייטי (syete)
- 8 אוג'ו (ocho)
- 9 מואיב'י (mueve)
- 10 דייס (dyes)

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



כן

Si!

ס'י

No!

*Una muestra del español del siglo XV hoy en día*

*En 1492, el mismo año en que Colón "descubrió" América, los judíos sefardíes del Reino de España fueron expulsados por decreto de su patria. Muchos acabaron emigrando al antiguo Imperio Otomano (que comprendía los Balcanes, Turquía y otras partes de Europa Central y Oriental, Asia Occidental y el norte de África) y, más tarde, a Estados Unidos, Sudamérica e Israel. Esta comunidad también trajo consigo el ladino o judeoespañol, que hoy hablan en sus distintas variedades las comunidades sefardíes de más de 30 países.*

*En cierto modo, el ladino es como una instantánea de la lengua española del siglo XV, con influencias de las lenguas locales de los lugares donde vivían y viven las comunidades sefardíes. Curiosamente, en sitios como Estambul, Salónica, Sarajevo, Nueva York o Jerusalén se sigue hablando hoy una lengua más o menos parecida al español de Cervantes. ¡Una lengua antigua con un toque moderno!*

<<< Ascoltar bien alton de esas palabras

Imagen: Haggadah de Sarajevo, un importante libro de texto judío, Museo de Historia de Bosnia y Herzegovina

# AN ARAGONÉS

👤👤👤 11 000

- 1 uno
- 2 dos
- 3 tres
- 4 cuatro
- 5 cinco
- 6 seis
- 7 siete
- 8 ueito
- 9 nueu
- 10 diez

Año 2000



Sí

No

Qué tal plantas?

Ola!

Gracias!

Los clásicos griegos en una lengua inesperada...

El aragonés fue en su día la lengua más hablada del Reino de Aragón, situado en el noreste de la Península Ibérica. Era la lengua de la cultura, la administración y la vida cotidiana. Gracias a su uso en la poesía y la literatura, se han conservado numerosos textos en aragonés para el estudio de lingüistas y otros, incluso siglos después de la decadencia del reino. Ya en el siglo XIV, Johan Ferrández d'Heredia tradujo los clásicos griegos al aragonés.

En la actualidad, el aragonés lo hablan activamente unas 11.000 personas que viven en la comunidad autónoma de Aragón, principalmente en los valles del Pirineo aragonés. A pesar de su modesto número de hablantes, la comunidad aragonesa trata de mantener viva la lengua promoviéndola y esforzándose por integrarla en el sistema educativo.

á

ñ

é

í

ó

ú

Siente o soniu d'istas frases >>>>

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Imagen: cañón del Furco, Aragón, España

- 1 un
- 2 dos
- 3 tres
- 4 cuatro
- 5 cinco
- 6 seyes
- 7 siete
- 8 ochu
- 9 nueve
- 10 diez

Si

Non

Comu tás?

Hola!

Gracies!

# ASTURIANU AST

👤👤👤 110 000

## La caída y el auge del asturiano...

Durante mucho tiempo, el asturiano fue la lengua franca de un vasto territorio que se extendía desde Asturias hasta Extremadura, en España. El asturiano es así solo un ejemplo de las muchas lenguas que se utilizaron durante la Edad Media en los distintos reinos de la Península Ibérica. Aun así, el deseo de unificar España en una sola nación, en lugar de un mosaico de reinos, invitó al establecimiento de una lengua común. Como consecuencia, lenguas como el asturiano fueron cayendo en desuso en la esfera pública y fueron sustituidas por el castellano. Afortunadamente el asturiano ha despertado un gran interés en los últimos tiempos, lo que se ha traducido en un aumento del número de escuelas que imparten clases de este idioma.

En el mapa de la izquierda puedes observar la variedad de lenguas que se hablaban en la Península Ibérica en torno al año 1250. Pasa a la página siguiente para conocer otra lengua que se habla en otro de los antiguos reinos de España.

Año 1250



ú

ó

ñ

á

é

í

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



<<< Oyéi'l soníu d'estes frases

Imagen: Farinato Race, carrera extrema de obstáculos, Gijón, España

# FAX FALA

👤👤👤 10 000

- 1 un
- 2 dois
- 3 tres
- 4 cuatru
- 5 cincu
- 6 seis
- 7 seti
- 8 oitu
- 9 novi
- 10 de

Sí

Non

Comu  
estás?

Hola!

Gracias!

## Una lengua gallego-portuguesa en Extremadura

La historia del fala se remonta a los siglos XII y XIII, cuando colonos gallegos se establecieron en el valle del Jálama, situado en la región noroccidental de Cáceres, España. Hoy en día, una pequeña pero activa comunidad lingüística de unas 4.000 personas se comunica utilizando el fala, que a su vez es una variante del gallego o del portugués, dependiendo de cómo se mire.. Si tenemos en cuenta a los que se han trasladado a diferentes partes de España y Europa, el número de hablantes de fala alcanza aproximadamente los 10.000.

El fala se habla principalmente en solo tres pueblos del valle de Jálama, que es fronterizo con Portugal. Hoy en día, se está trabajando para que el fala sea reconocido e integrado en el sistema educativo local. Con este fin, se ha creado un comité científico para sistematizar su escritura, de modo que el fala pase de ser una lengua de transmisión oral a tener una forma escrita estandarizada. Si tienes la oportunidad de visitar Valverde del Fresno, Eljas o San Martín de Trevellu, seguro que oirás hablar en la calle esta hermosa y enigmática lengua.

ã

é

ẽ

í

ĩ

ç

õ

ó

ũ

ü

Escuta o suiu de estas frases >>>

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)





## De raíces romanas a influencia italiana

La lengua corsa tiene sus raíces en la forma hablada del latín utilizada por la gente corriente en el imperio romano. La historia de la isla, con diversos gobernantes y conquistadores, ha dado forma a este idioma. Tras la época romana, Córcega fue gobernada por varios imperios, como el bizantino, el franco, el pisano y, finalmente, el genovés. Cada uno de estos grupos dejó su huella en la lengua, aportando elementos únicos a su vocabulario y gramática.

El corso es una lengua románica, similar al francés, pero aún más cercana al italiano: del siglo XII al XVIII, Córcega estuvo bajo el dominio de la República de Génova, una ciudad-estado italiana. Este largo periodo de dominio italiano influyó notablemente en la lengua, que adoptó del italiano préstamos lingüísticos, elementos gramaticales e incluso tradiciones literarias. Un ejemplo de esta influencia es el saludo corso "Bonghjornu", que suena más parecido al italiano "Buongiorno" que al francés "Bonjour".

Entre sus más célebres hablantes figura Napoleón Bonaparte, que a pesar de trasladarse a la Francia continental a muy temprana edad, se dice que siguió hablando francés con un marcado acento corso durante toda su vida.

A pesar de su relativamente modesto número de hablantes, el corso presenta numerosas variantes, lo que dificulta el consenso sobre su estandarización en la forma escrita. Las palabras y frases de esta página proceden de un dialecto del norte.

# CORSU CO

👤👤👤 150 000

lè

Innò

Và bè ?

Salute !

Ti ringraziu !

- 1 unu
- 2 dui
- 3 trè
- 4 quattru
- 5 cinque
- 6 sei
- 7 sette
- 8 ottu
- 9 nove
- 10 dece

ì

ù

ò

ü

ì

è

à

<<< State à sente isse parolle

Imagen: vista en Calanques de Piana, Córcega, Francia

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



# SC SARDU

👤👤👤 1 200 000

Existen varios dialectos del sardo. Las palabras y frases de esta página pertenecen al dialecto campidanés, hablado en la parte sur de Cerdeña.

- 1 unu
- 2 dus
- 3 tres
- 4 cuatru
- 5 cincu
- 6 ses
- 7 seti
- 8 otu
- 9 noi
- 10 dexi

eja

no

Cumentì stais?

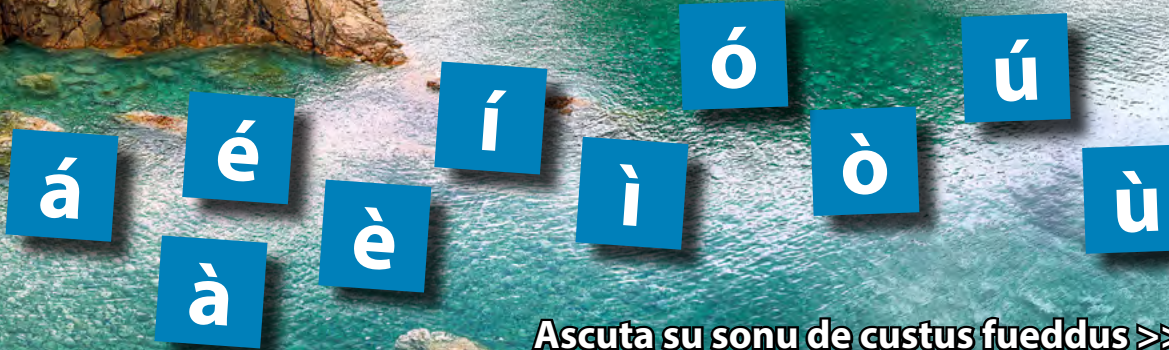
Saludi!

Gratzias!

¿Quieres sentirte como un antiguo romano?

Entonces lo más cerca que puedes estar de ello es aprendiendo sardo. El sardo, que se habla en la isla de Cerdeña, es la lengua romance viva más antigua. Se cree además que es la más próxima al latín, antepasado de todas las lenguas romances. Aunque el sardo comparte sus raíces con el italiano, la mayoría de italo parlantes no pueden entenderlo fácilmente.

Salvo en el caso del dialecto campidanés, el número de hablantes de sardo ha disminuido considerablemente con los años, debido sobre todo al predominio del italiano. Sin embargo, para hacer frente a este reto, se han emprendido esfuerzos para estandarizar el sardo y llevarlo de vuelta al primer plano del paisaje lingüístico de la isla.



Ascuta su sonu de custus fueddus >>>>

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Imagen: playa de Li Cossi, Costa Paradiso, Cerdeña, Italia

# FRANCO-PROVENÇAL FRP

👤👤👤 140 000

Comèn te  
reste?

Tchao!

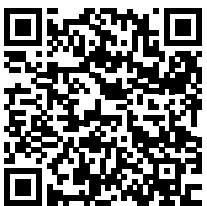
Mersi!

Ouè

Na

- 1 on
- 2 dou
- 3 trî
- 4 cattro
- 5 hinc
- 6 chouï
- 7 satte
- 8 ouètte
- 9 noou
- 10 guî

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



◀◀◀ Acoutta lo són di paròlle qui chouyón

Imagen: esquí extremo cerca del Mont Blanc, el pico más alto de Europa, Italia/Francia

*Un mosaico de lenguas anidado en los Alpes*

*Se suele pensar, aunque de manera errónea, que el franco-provenzal es el resultado del intercambio entre el francés estándar y el dialecto provenzal del occitano (página siguiente). Sin embargo, el franco-provenzal es mucho más complejo que una fusión entre dos hablas, puesto que, en realidad, se puede considerar un mosaico de lenguas románicas habladas en Italia, Francia y Suiza. Debido a su dispersión geográfica y diversidad, el franco-provenzal también recibe diferentes nombres, como patois y arpitan. De hecho, la cuestión de su nombre es fundamental en los esfuerzos por revitalizar la lengua y establecer su reconocimiento como lengua independiente y no como mero dialecto del francés y el provenzal.*

# OC OCCITAN

👤👤👤 600 000

Las palabras y frases de esta página corresponden a la variedad languedociana del occitano, que se habla en las zonas rurales de Francia. Debido a su ubicación central entre los dialectos del occitano, a menudo se utiliza esta variedad como fundamento del occitano estándar.

## La lengua de los trovadores

Los trovadores eran poetas y músicos que viajaban por toda Europa en la Edad Media, difundiendo su lengua a través de canciones y poemas. Muchos escribían y cantaban en occitano, lengua que tuvo gran influencia en Europa, concretamente en el sur de Francia, así como en partes de Italia y España. El occitano era entonces la lengua de las artes, en la que se escribieron muchas obras literarias importantes de la época.

Sin embargo, con el tiempo, y a medida que la gente empezó a hablar más francés, la lengua de las instituciones nacionales, el occitano perdió prestigio y así protagonismo. Hoy en día, los hablantes de occitano se esfuerzan por mantener viva una lengua que, sin embargo, pelagra. Curiosamente, una de sus variedades, el aranés, es lengua oficial en la región de la Val d'Aran, en Cataluña (España). En la ciudad de Bayona (Francia), muchos letrados de la ciudad aparecen incluso en tres idiomas: francés, occitano y euskera. Así que ¡no hay excusa para perderse!

Cossí vas ?

Bonjorn !

Mercé !

òc

non

- 1 un
- 2 dos
- 3 tres
- 4 quatre
- 5 cinc
- 6 sièis
- 7 sèt
- 8 uèch
- 9 nòu
- 10 dètz

è

í

é

ç

ú

á

ó

ò

ï

à

ü

Escotatz lo son d'aqueles mots >>>

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



# FURLAN FUR

👤👤👤 600 000

Cemût  
stâstu?

Mandi!

Graciis!

Sì

No

- 1 un
- 2 doi
- 3 trê
- 4 cuatri
- 5 cinc
- 6 sîs
- 7 siet
- 8 vot
- 9 nûf
- 10 dîs

## Un idioma en el corazón de Europa

El friulano, que es una lengua retorrománica, se habla en Friul-Venecia Julia, la región más nororiental de Italia, y en algunos municipios del Véneto. Este idioma se ha formado a lo largo de los siglos en una encrucijada de culturas, donde convergieron influencias latinas, germánicas y eslavas. Esta interacción ha contribuido a la riqueza y singularidad del vocabulario y la gramática del friulano actual.

Aunque Friul ha atravesado turbulentos periodos de invasión y ocupación, la lengua friulana siempre ha perdurado, forjando un fuerte vínculo de identidad entre sus habitantes. Hoy en día, se están haciendo grandes esfuerzos para reforzar su uso entre las generaciones más jóvenes. La Agencia Regional para la lengua friulana (Agenzie Regjonâl pe lenghe furlane) pretende proteger y promover este idioma y su patrimonio histórico y cultural.

à

î

ê

ç

û

ù

è

â

ì

ò

ô

<<< Scolte il sun di chestis peraulis

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)

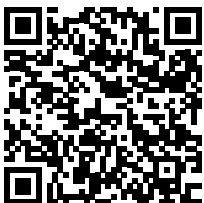


Imagen: puente del Diablo, Cividale del Friuli / Cividât, Italia

# LLD LADIN

👤👤👤 40 000

Hay 5 diferentes dialectos de este idioma. Las palabras y frases de esta página corresponden al dialecto de Val Gardena.

- 1 un
- 2 doi
- 3 trëi
- 4 cater
- 5 cinch
- 6 sies
- 7 set
- 8 ot
- 9 nuef
- 10 diesc

š

ć

ë

Co vala pa?

Hoila!

De gra!

Sci

No

## Un cóctel de latín antiguo y lenguas alpinas

El ladino es una lengua románica que se desarrolló a partir de una mezcla del latín hablado por los romanos a finales del siglo I a.C., cuando conquistaron los Alpes, y el idioma de los montañeses dolomitas de la época, llamada rético. Aunque ha desarrollado características únicas a lo largo de sus 2.000 años de historia, el ladino mantiene similitudes lingüísticas con el latín, evidentes en su vocabulario, gramática y estructura.

En la actualidad, unas 40.000 personas hablan ladino en cinco valles del Tirol meridional: Val Badia, Val Gardena, Val di Fassa, Livinallongo y Ampezzo. Cada uno de los valles donde se habla ladino tiene una lengua estándar que se utiliza con fines educativos, institucionales y oficiales. Así, se están realizando grandes esfuerzos para preservar y promover la lengua ladina.

El ladino es la lengua materna del famoso compositor, cantautor y productor discográfico Giorgio Moroder, que ha trabajado con The Rolling Stones, Electric Light Orchestra, Led Zeppelin, Deep Purple, Queen y Elton John, entre otros.

Scota su coche sona chësta paroles >>>

Imagen: una vaca en los Alpes

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



# WALON WA

👤👤👤 600 000

- 1 eune
- 2 deûs
- 3 treûs
- 4 cwate
- 5 cinq
- 6 sîh
- 7 sèt'
- 8 ût
- 9 noûv'
- 10 dîh

Kimint  
alez-v' ?

Bondjoû !

Mèrci !

¿Podrán el teatro y el folclore ayudar a conservar esta lengua?

Internet, la televisión o el teatro pueden ser medios de difusión de una lengua y así ayudarla a sobrevivir. ¿Tal vez el valón pueda ser un ejemplo de ello! El valón es una lengua romance emparentada con el francés y el picardo que se habla en Valonia, al sur de Bélgica. A pesar de las dificultades para mantener su presencia frente al francés, el teatro podría ser clave para su supervivencia: hay unas 200 compañías que actúan para un público de más de 200.000 personas cada año en esta lengua. Estas representaciones no solo entretienen al público, sino que también contribuyen a preservar y promover la lengua y cultura valonas. En ellas, jóvenes y mayores pueden descubrir la lengua, ya sea como actores o espectadores. Las tradiciones locales, como los carnavales y las fiestas, también desempeñan un papel importante en este ámbito. Esperemos que todo esto contribuya a que el valón "escenifique" un renacimiento y recupere su popularidad.

awè

nèni

à

â

â

é

ë

ô

è

î

ö

ç

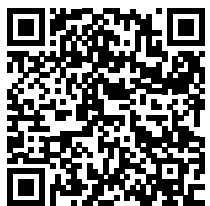
ê

û

î

ù

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



<<< Houêtez kimint qu'on dit tos cès mots-là

Imagen: estatua de Adolphe Sax, inventor del saxofón en Dinant, Valonia, Bélgica

# PCD PICARD

👤👤👤 700 000

wé

nan

- 1 in
- 2 deus
- 3 tros
- 4 quate
- 5 chonq
- 6 sich
- 7 siète
- 8 huit
- 9 neu
- 10 dich

Cha vo ti ?

Hé ti-lo !

Merchi gramint !

## Descubre a un hermano del francés

El valón que aparece en la página anterior no es la única lengua emparentada con el francés: el picardo es otro de sus hermanos. Este se parece al francés, pero tiene su propio vocabulario y expresiones, lo que lo hace a la vez cercano y extrañamente distante para los francófonos. Junto con el francés estándar, el picardo y el valón, entre otros, forman parte del continuo lingüístico de las "langues d'oïl" (véase el carelio, página 7), que se extienden desde el norte de Francia hasta Bélgica. El nombre "langues d'oïl" procede de la palabra "oïl", que significa "sí".

Otro dato interesante: en la Edad Media, el picardo era la lengua de la corte del condado de Flandes, que entonces formaba parte del Sacro Imperio Romano Germánico.

Con tal glorioso pasado, esperemos que el picardo goce también de un futuro dorado.



ÿ

é

û

æ

ê

è

ô

ç

â

î

ä

œ

ï

Acoute kmint qu'in prononche ches mots-lo >>>>

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)





# BREZHONEG BR

👤👤👤 210 000

Penaos 'mañ kont?

Demat!

Trugarez!

- 1 unan
- 2 daou
- 3 tri
- 4 pevar
- 5 pemp
- 6 c'hwec'h
- 7 seizh
- 8 eizh
- 9 nav
- 10 dek

**Huellas celtas en el continente europeo**

*¿Sabías que hay una lengua celta aún en uso en el continente europeo? Se llama bretón y se habla en Bretaña, una región del noroeste francés. Esto hace del bretón una lengua única. Este idioma está estrechamente relacionado con el cornoico y el galés. De hecho, la lengua fue llevada a Bretaña por hablantes celtas procedentes de Gran Bretaña durante la Alta Edad Media.*

*Otro dato interesante sobre el bretón es que el Cathlicon, el primer diccionario publicado en Francia (en 1499), era trilingüe y comprendía el bretón, el francés y el latín.*

*El bretón ha conseguido mantener su identidad propia y se sigue hablando hoy en día. Así que la próxima vez que visites Bretaña, tómate tu tiempo, entre crêpes y otras delicias locales, para aprender algunas frases en esta lengua.*

ya

ket

ñ

ù

â

ê

î

ô

û

ü



[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



<<< Selaouit son ar gerioù-mañ

Imagen: aunque las crepes están muy extendidas por toda Francia y el mundo, son originarias de Bretaña

# KW KERNEWEK

👤👤👤 0 | 570

El cornoico tiene palabras únicas para "sí" y "no".  
Al igual que en irlandés, manés y gaélico escocés, para  
responder a una pregunta hay que utilizar formas  
verbales.

- 1 onan
- 2 dew
- 3 tri
- 4 peswar
- 5 pypm
- 6 hwegh
- 7 seyth
- 8 eth
- 9 naw
- 10 deg

Fatla  
genes?  
Dydh da!  
Meur ras!

## El cornoico: de dodo a ave fénix lingüística

Un ejemplo de idioma renacido es el cornoico, una lengua celta que antaño se hablaba en Cornualles, un ducado de las Islas Británicas. De hecho, estas lenguas se hablaban en gran parte de Europa por diferentes tribus celtas, desde las Islas Británicas hasta el valle del río Danubio. Con el tiempo, la mayoría de ellas se extinguieron y sus hablantes se asimilaron a otros grupos lingüísticos. Parecía que el cornoico seguiría el mismo camino, ya que dejó de usarse cuando la gente adoptó el inglés.

Sin embargo, a finales del siglo XX, activistas de la lengua empezaron a unir fuerzas para recuperarlo. ¡Y lo consiguieron! Ahora el cornoico se enseña en las escuelas y algunos de sus habitantes lo hablan de nuevo como segunda lengua. Es, pues, similar al manés (página 29): un caso de un ave fénix lingüística que ha resurgido de sus cenizas.

Goslowgh orth son an geryow ma >>>

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Imagen: sendero de la costa suroeste de Cornualles, cerca de la cala pesquera de Gunwalloe, Reino Unido

# GÀIDHLIG GD

👤👤👤 57 000

**Gaélico escocés: la lengua de Alba  
¡y por poco la de Canadá!**

En 1850, el gaélico escocés era la tercera lengua más hablada en Canadá. En 1890, Thomas Robert MacInnes, un canadiense de Cabo Bretón, presentó un proyecto de ley en el Senado que permitiría el uso del gaélico en procedimientos oficiales, pero fue rechazado. ¿Te imaginas cuál sería hoy el papel del gaélico en Canadá si el proyecto de ley hubiera prosperado? En un universo paralelo, el gaélico escocés sería la lengua principal de las calles de Nueva Escocia.

Pero rebobinemos: ¿qué es el gaélico escocés? El gaélico escocés es una lengua ancestral, introducida en Escocia por colonos irlandeses hace más de 1 500 años. Poco a poco, se fue extendiendo por todo el país, hasta convertirse en la lengua dominante del reino medieval de Alba (palabra gaélica para designar a Escocia) hasta el siglo XI. En la actualidad, unas 90 000 personas lo conocen.



- 1 aon
- 2 dhà
- 3 trì
- 4 ceithir
- 5 còig
- 6 sia
- 7 seachd
- 8 ochd
- 9 naoi
- 10 deich

Ciamar a  
tha thu?

Latha  
math!

Tha mi  
gu math!

à

è

ò

ì

ù

◀◀◀ Éistibh ri fuaimean nam faclan

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Imagen: tira y afloja, Juegos de las Tierras Altas de Escocia en Fochabers

# SCO SCOTS

👤👤👤 99 000 | 1500 000

En Escocia existen cuatro dialectos principales del escocés: el insular, el septentrional, el central y el meridional, cada uno con una tradición escrita distinta. Las palabras y frases de esta página pertenecen al dialecto central.

Hullo!

Hoo's it gauin?

Thanks!

aye

naw

Listen tae the soond o thir words >>>>

## Div ye speak Scots?

El escocés surgió como lengua de la corte real escocesa durante el siglo XIV. Fue lengua oficial del reino escocés hasta el Tratado de Unión con Inglaterra (1707) y hoy la hablan 1,5 millones de personas. Mientras que el gaélico era la lengua dominante en las Tierras Altas, el escocés (Scots) se extendió por las Tierras Bajas, las islas septentrionales de Orkney y Shetland, y también por el norte de Irlanda, dando lugar al dialecto escocés del Ulster.

'Wee' es una palabra común que se oye en conversaciones cotidianas y forma parte esencial de la cultura y la identidad escocesas. En escocés (Scots), 'wee' significa 'pequeño'. Sin embargo, la palabra también puede utilizarse para expresar cariño o afecto. Por ejemplo, un padre escocés puede decir a su hijo: «Ven aquí, wee yin», que significa «Ven aquí, pequeño». Del mismo modo, un amigo puede decirle a otro: «¿Qué tal, wee hombre?», como señal amistosa y familiar.

El maestro de la poesía Robert Burns (1759-1796) es quizás el escritor más famoso en lengua escocesa.

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Imagen: gaitero escocés en traje tradicional de tartán, Edimburgo, Escocia

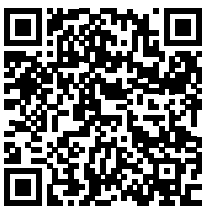
- 1 ane
- 2 twa
- 3 three
- 4 fower
- 5 five
- 6 sax
- 7 seeven
- 8 echt
- 9 nine
- 10 ten

## La lengua renacida de una pequeña isla

El gaélico manés solía ser la principal lengua hablada en la Isla de Man, situada entre Gran Bretaña e Irlanda. Sin embargo, en el siglo XIX, los isleños empezaron a ver la adopción del inglés como algo que podía mejorar su situación económica, ya que el turismo procedente de Inglaterra era cada vez más importante. Esto hizo que el gaélico manés fuera cada vez menos común, tanto que, hacia 1920, solo el 1,1% de la población de la isla afirmaba hablarlo.

Pero entonces ocurrió algo extraordinario: un grupo de personas decidió que no quería que la lengua desapareciera. De ahí que, desde finales de los años 40, se realizaran grabaciones de los últimos hablantes nativos de gaélico manés, se organizaran clases y se publicaran libros para enseñar la lengua y fomentar su uso. En los años 90 se empezó a trabajar en la enseñanza del gaélico manés a los alumnos de escuelas y a promover su empleo en la vida cotidiana. Hoy, cada vez más gente aprende de nuevo a hablar gaélico manés y así lo mantiene vivo para las generaciones futuras. Increíble, ¿verdad?

[edl.ecml.at/sounds](https://edl.ecml.at/sounds)



<<< Eaisht rish sheean ny focklyn shoh

Imagen: faro en la Isla de Man

Kys t'ou?

Laa mie!

Gura mie  
ayd!

El manés, al igual que el cornoico y el gaélico escocés, no tiene palabras únicas para "sí" y "no". He aquí un ejemplo de cómo responder a una pregunta de sí/no en manés: La respuesta a "¿Se fueron a casa?", sería "se fueron" o "no se fueron". O en manés: "¿Jagh d dy valley? - Hie / Cha jagh".

- 1 nane
- 2 jees
- 3 tree
- 4 kiare
- 5 queig
- 6 shey
- 7 shiaght
- 8 hoght
- 9 nuy
- 10 jeih



# FO FØROYSKT MÁL

👤👤👤 69 000

Ja

Nei

Hvussu  
gongur?

Hey!

Takk fyri!

- 1 eitt
- 2 tvey
- 3 trý
- 4 fyra
- 5 fimm
- 6 seks
- 7 sjeý
- 8 átta
- 9 níggju
- 10 tíggju

ð

ý

á

ú

æ

í

ó

ø

Lurta eftir hesum ljóðum ella orðum >>>>

## La historia de una lengua vikinga

El feroés está estrechamente relacionado con el nórdico antiguo, la lengua hablada por los colonos que llegaron a las islas hace más de un milenio, durante la era vikinga. De hecho, el nombre de las Islas Feroe (Føroyar) deriva del nórdico antiguo y significa "Islas Ovejas".

Al estar aisladas, entre los siglos IX y XV se desarrolló una lengua propia en las islas, el feroés, que conserva más características del nórdico antiguo que cualquier otra lengua, salvo el islandés. En 1380, cuando el archipiélago pasó a formar parte del reino danés, el danés fue declarado lengua oficial. Sin embargo, el feroés persistió en la vida cotidiana, entretejido en baladas y cuentos populares. El momento de transformación llegó en 1937, cuando el feroés sustituyó al danés como lengua escolar oficial y posteriormente se convirtió en la lengua nacional.

Los isleños son famosos por sus hazañas, a menudo como matagigantes en el mundo del fútbol (¡quizá se deba a que ningún punto de las 17 islas se encuentra a más de 5 km del mar!). Además, en 2017 crearon [www.faroeislandstranslate.com](http://www.faroeislandstranslate.com) para "rivalizar" con su homólogo de Google. Voluntarios feroeses tradujeron palabras o frases de forma gratuita y muchos de los vídeos de los textos traducidos aún están disponibles en el sitio. Hoy, el feroés vuelve a prosperar en las islas: ¡un regreso lingüístico extraordinario!

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



# SHELTA / DE GAMMON STH

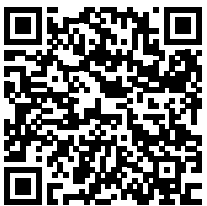
👤👤👤 50 000

## Una lengua nómada de Irlanda

El shelta o de gammon es una lengua hablada por los nómadas irlandeses o rilantu mincéirí. Es un ejemplo de lengua "críptica" que se desarrolló para que los miembros de este grupo pudieran comunicarse entre sí y a su vez proteger su intimidad con respecto a otras comunidades vecinas mayoritarias. El shelta tiene rasgos del gaélico irlandés, del inglés y de otras lenguas, y posee una gramática y un vocabulario distintos. De hecho, su léxico es mayoritariamente irlandés, pero la gramática refleja principalmente estructuras del inglés.

Un aspecto interesante del shelta es su rica tradición oral, que se ha transmitido de generación en generación de boca en boca. Se dice que la palabra "shelta" se refiere a "una voz que conmueve (emocionalmente)", lo que nos parece una hermosa forma de describir una lengua. Hasta hace poco, el shelta no tenía forma escrita, lo que dificultaba su documentación y estudio. Por ello, se desconoce gran parte de su historia y estructura. En la página siguiente podrás descubrir otra lengua "secreta".

[edl.ecml.at/sounds](https://edl.ecml.at/sounds)



<<< Glóri a grolan a'gresko

Imagen: carretera rural de gravilla en la campiña irlandesa, Irlanda

Cain a geels?

Grālt'a!

Maa'ths!

- 1 ain / awárt
- 2 od
- 3 sikr
- 4 sakar
- 5 sukur
- 6 see
- 7 seltu
- 8 od'sakar
- 9 ayen
- 10 tal a get'ah

Stés

Ní Déis

# YEC

# JENISCH

👤👤👤 16 000

- 1 alet
- 2 zwis
- 3 triwas
- 4 dohlet
- 5 keh
- 6 woof
- 7 sojin
- 8 keß
- 9 deß
- 10 juhs

Gwandâ  
Schein!

Hauerscht  
gwand?

I'h  
bederch mi'!

wui

nowas

Lohs wi' di' Diewerei schallt >>>

Hay varios dialectos del yené en Alemania, Austria y Suiza. Las palabras y frases de esta página proceden del dialecto franconio de Alemania.

## La lengua de las ferias y mercados de habla alemana

El yené está reconocido como lengua minoritaria en Suiza. Sin embargo, al igual que el shelta de la página anterior, antes era una lengua "secreta", especialmente común entre gente itinerante. Concretamente, el yené lo solían hablar artesanos y feriantes, como caldereros, hojalateros y feriantes. Si hace un siglo o dos te hubieras encontrado a un malabarista, es posible que hubiera hablado yené.

Al igual que otras lenguas crípticas, el yené no se desarrolló para facilitar la comunicación con los demás, sino más bien para dificultarla. De hecho, el yené se ha asociado negativamente con el lenguaje del regateo y la conspiración. Pero dicha creencia es errónea: el yené es mucho más que una herramienta para mantener secretos. Es más, es un idioma complejo, con un vocabulario propio; de base alemana, pero con préstamos de otras lenguas.

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Imagen: malabarista con fuego, Colonia, Alemania



# PLATTDÜÜTSCH NDS

👤👤👤 70 000

Hay muchos dialectos diferentes del bajo alemán. Las palabras y frases de esta página proceden del bajo alemán de Frisia oriental, que es una variante del dialecto de la Baja Sajonia septentrional.

ja

nee

Wo geiht di dat?

Moin!

Bedankt!

- 1 een
- 2 twee
- 3 dree
- 4 veer
- 5 fiev
- 6 sess
- 7 söven
- 8 acht
- 9 negen
- 10 teihn

## El desplazamiento fonético del alemán

Hace unos mil años se produjo un cambio significativo en la lengua alemana conocido como "desplazamiento fonético". Este cambio tuvo un fuerte impacto en la pronunciación y el vocabulario del alemán. Entre otros muchos cambios, sonidos como la "p" se transformaron en "f", y la "k" en "ch".

Mientras que todos los dialectos alemanes situados por debajo de la "línea Benrath", una línea que atraviesa el norte de Alemania de oeste a este, sufrieron este cambio de sonido, el bajo alemán (Plattdeutsch o Plattdüütsch) no lo hizo. En el bajo alemán, las palabras se siguen pronunciando tal y como lo hacían en la forma antigua de la lengua.

Por ejemplo, la palabra "Päerd", que significa caballo en bajo alemán, es "Pferd" en alemán, mientras que la palabra "koken" para cocinar se diferencia de "kochen" en alemán. Si te fijas bien, puede que notes algo interesante en el último ejemplo. Sí, "koken" en bajo alemán suena bastante parecido a "cook" en inglés. Aunque es una lengua germánica, el inglés no sufrió este cambio de sonido, pero sí su propio cambio de pronunciación, conocido como el "gran desplazamiento vocálico", entre los siglos XV y XVIII. Como casi todo en esta vida, las lenguas no se detienen.

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



ß

ü

ö

ä

<<< Höör, wo disse Woorden klingen

Imagen: barcos de pesca en marea baja, Dorum-Neufeld, Alemania

# WEN SERBŠĆINA

👤👤👤 20 000

Existen dos variedades de sorabo: el alto y el bajo sorabo. Las palabras y frases de esta página pertenecen al alto sorabo.

Kak so wjedže?

Witaj!

Džakuju so!

- 1 jedyn
- 2 dwaj
- 3 tři
- 4 štyri
- 5 pjeć
- 6 šěšć
- 7 sydom
- 8 wosom
- 9 džewjeć
- 10 džesać

Haj

Ně

č

ń

ě

š

ž

ć

ł

ó

ř

ž

ř

ś

Śluchaj, kak tute słowa klinča >>>

## Dos lenguas eslavas nativas de Alemania

El pueblo eslavo más pequeño es el sorabo (no físicamente, ¡por supuesto!). Los sorabos viven en Alemania y tienen su propia lengua, o mejor dicho, dos. El sorabo se habla principalmente en Lusacia, que incluye los estados orientales de Brandemburgo (bajo sorabo) y Sajonia (alto sorabo). El alfabeto sorabo se basa en el alfabeto latino, pero contiene algunas letras adicionales que representan sonidos únicos del sorabo. Curiosamente, el sorabo utiliza el número gramatical dual. Así, hablar de dos personas es diferente de referirse a una sola persona o a un grupo. ¡Quizás sea el sorabo el idioma ideal para las parejas!

El sorabo tiene una larga e interesante historia, con muchos cuentos, leyendas, costumbres, canciones y trajes tradicionales. Desgraciadamente, cada vez menos gente habla sorabo hoy en día. No obstante, se están realizando iniciativas para contrarrestar esta tendencia, ¡y esperamos verlas prosperar muy pronto!

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Imagen: puente del Diablo, Kromlau, Alemania

# KASZĚBSCZI JÄZĚK CSB

👤👤👤 108 000

Jo

Nié

Cëz je kòl  
ce częc?

Witôj!

Dzãka!

- 1 jeden
- 2 dwa
- 3 trzë
- 4 sztërë
- 5 piãc
- 6 szesc
- 7 sédem
- 8 òsem
- 9 dzewiãc
- 10 dzesãc

## Una lengua regional de Polonia

Aunque similar al polaco, el casubio se distingue, entre otras cosas, por contener muchas palabras preeslavas que han desaparecido en el polaco moderno. Además, el casubio contiene muchos préstamos del alemán. Basta con dar un vistazo a los caracteres de la izquierda para apreciar las diferencias entre ambas lenguas. A lo largo del tiempo, los casubios han desarrollado una poética lengua literaria y unas evocadoras tradiciones culturales. Un ejemplo de ello es una leyenda que cuenta que una ya desaparecida estirpe de gigantes fue la responsable de dar forma al paisaje característico de la región de Casubia.

En las últimas décadas, el casubio ha experimentado un renacimiento y ahora está legalmente reconocido como lengua regional propia de Polonia. Su presencia es hoy visible en la literatura, la música, el arte, los medios de comunicación y, sobre todo, en la educación escolar. En Casubia hay varias docenas de escuelas donde los alumnos aprenden esta lengua, y desde 2005 es posible presentarse al examen de bachillerato en casubio. Además, se publican libros y revistas y se emiten programas regionales de radio y televisión en esta lengua.

ą

é

ã

ô

ù

ż

ł

ë

ò

ó

ń

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



<<< Slëchôj, jak brzëmiã te słowa

Imagen: ámbar de Casubia, compuesto de resina fosilizada, conocido por su calidad y sus únicos colores

# BÓJÁS

👤👤👤 ~150 000

*Aunque la lengua boyash/rumana boyash perdura principalmente a través de la tradición oral, tiene una forma escrita oficial en Hungría y Croacia. Las palabras y frases que figuran a continuación están escritas según la convención húngara.*

Dá

Nu

## Una joya arcaica de la lengua rumana

El boyash es una forma arcaica de la lengua rumana, hablada por las comunidades boyash de Rumanía, Hungría, Serbia, Croacia, Bulgaria y otros países. A medida que los boyash emigraron, su lengua absorbió influencias de los países en los que vivían, como el húngaro y el croata. Esto dio lugar a varios nombres de comunidades, como "Boyash" en Hungría, "Romi Bajaši" en Croacia y "Rudari" en Bulgaria. El término "Rudari", que significa "metal" o "mineral", refleja las labores ancestrales de los Boyash como hábiles mineros y buscadores de oro.

A pesar de la pérdida de hablantes nativos del boyash, existen iniciativas en varios países dedicadas a su preservación. En Croacia, el boyash se enseña en 3 escuelas primarias, y en Hungría, la enseñanza del boyash se extiende hasta el nivel universitario. En Viena, la Academia Austríaca de Ciencias ha establecido una asociación con la dinámica comunidad boyash, y en Serbia se están llevando a cabo esfuerzos similares.

- 1 unu, uná
- 2 doj, dauă
- 3 trij
- 4 pátru
- 5 sjinsj
- 6 sásză
- 7 sáptyé
- 8 opt
- 9 nauă
- 10 zesjé

Kum jésty?

Bună ziua!

Mulcumszck!

Punyé uretyé lá vorbilyestyé! >>>

Imagen: casitas de pescadores en el lago Bokod, Hungría

[edl.ecml.at/sounds](https://edl.ecml.at/sounds)



# РУСИНСЬКИЙ ЯЗЫК RUE

👤👤👤 624 000

*Un puente entre las lenguas eslavas orientales y occidentales*

Los rutenos han vivido durante siglos alrededor de los Cárpatos, desde la República Checa hasta Rumanía, en estrecho contacto con los grupos lingüísticos eslavos orientales y occidentales. Por eso su lengua, el ruteno, o rusín, como también se le conoce, se considera a veces un puente entre las ramas occidental y oriental de las lenguas eslavas. Esto se debe a que posee rasgos gramaticales tanto de unas como de otras. Es decir, que conocer el ruteno puede facilitar la comprensión y el aprendizaje de otras lenguas eslavas.

Una característica que lo hace especial entre las lenguas eslavas es el uso de una vocal adicional que proviene de la diferenciación entre \*i e \*y, lo cual es un rasgo muy antiguo (¡estamos hablando del protoeslavo!).

**айно**  
(aino)

**нім**  
(n'it)

**Як ся маєш?**  
(iak sia maiesh?)

**Дякую!**  
(diakuiu!)

**Здоров**  
(zdorov)

- 1 **єден** (ieden)
- 2 **два** (dva)
- 3 **три** (try)
- 4 **чотыри** (chotyry)
- 5 **пят** (piat)
- 6 **шість** (shist')
- 7 **сім** (sim)
- 8 **вусям** (vusiam)
- 9 **дивять** (dyviat')
- 10 **дисять** (dysiat')

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



««« **Послухайте далші фразы**

Imagen: parque nacional de Retezat, Cárpatos, Rumanía

# ACY ΣΑΝΝΑ

👤👤👤 0 | 9800

El árabe maronita chipriota suele escribirse con el alfabeto griego, pero algunos lingüistas utilizan también el latino. Las palabras y frases de esta página están escritas con el alfabeto latino.



- 1 eḡen
- 2 ḡnayn
- 3 tlaḡe
- 4 arpca
- 5 ḡamse
- 6 sitte
- 7 sapca
- 8 xmenye
- 9 tisca
- 10 caḡra

Nke-ye

Lla

Aḡ pitsay?

Salám!

ḡukran!

ć

δ

ğ

ş

Smacu l-ḡis telli klam >>>>

Quando dos lenguas se funden en una

¿Qué ocurre cuando los hablantes de dos comunidades lingüísticas viven juntos y tienen que comunicarse? Pues que, a menudo, unos toman prestadas palabras de los otros para transmitir sus mensajes. A veces, de esta interacción nacen nuevas lenguas: es el caso del árabe maronita chipriota.

Esta lengua la habla una pequeña comunidad de habitantes de la isla de Chipre. Es una mezcla de árabe y griego, lo que significa que contiene palabras y sonidos de ambas lenguas. Esto sucedió porque durante siglos los hablantes de árabe y griego convivieron en la isla y empezaron a utilizar palabras del otro idioma. Con el tiempo, estos dos idiomas se fusionaron para formar una nueva lengua.

Es como si dos colores diferentes se mezclaran para crear uno nuevo. El árabe maronita chipriota tiene así rasgos de dos lenguas muy diferentes, ¡y eso lo hace único!

[edl.ecml.at/sounds](https://edl.ecml.at/sounds)



# PAPIAMENTO PAP

👤👤👤 300 000

## Una lengua criolla del Caribe

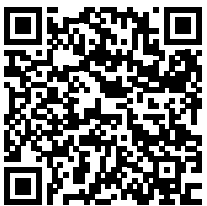
Cuando dos o más lenguas se fusionan para formar una nueva, se habla de una lengua criolla. Estas suelen comenzar su andadura en forma simplificada (pidgins), utilizadas para la comunicación básica entre personas con lenguas maternas diferentes. Con el tiempo, pueden convertirse en lenguas con sus propios sistemas gramaticales y su vocabulario, a menudo utilizadas por comunidades enteras.

Casi exclusivo de las islas ABC del Caribe neerlandés (Aruba, Bonaire y Curaçao) y de algunas comunidades de los Países Bajos, el papiamento ha evolucionado a partir de una lengua pidgin básica. En su base, la lengua es un criollo afroportugués que, a lo largo de los años, ha ampliado su sintaxis y su léxico, con mayores influencias del neerlandés, el inglés y el español, sin dejar de mantener su ritmo y significado propios.

El papiamento se convirtió en lengua oficial junto con el neerlandés en Aruba (2003) y Curaçao/Bonaire (2007). Este reconocimiento ha hecho que aumenten los esfuerzos por preservar y promover la lengua, ya que ha sido declarada patrimonio cultural inmaterial.

Si ya estás familiarizado con el portugués o el español, te resultará relativamente fácil aprenderlo. Así que pronto también podrás decir «Mi por papia papiamentu!» (¡Hablo papiamento!).

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



<<< Skucha e sonido di e palabranan aki

Imagen: celebraciones de Carnaval, Kralendijk, Bonaire

Si

Nò

Kon ta bai?

Bon dia!

Danki!

- 1 unu
- 2 dos
- 3 tres
- 4 kuater
- 5 sinku
- 6 seis
- 7 shete
- 8 ocho
- 9 nuebe
- 10 dies

ò

ñ

è

é

á

ó

ú

# GCR KRIYÒL

👤👤👤 134 000

Enren

Awa

A kouman  
ou fika?

Bonjou!

Grémési!

Existen tres variedades del criollo francés guyanés. Otra variedad se habla en Brasil, en algunas zonas del estado de Amapá, en la frontera entre los dos países.

- 1 oun
- 2 dé
- 3 trwa
- 4 kat
- 5 senk
- 6 sis
- 7 sèt
- 8 wit
- 9 nèf
- 10 dis



## El nacimiento de una lengua guyanesa

El territorio francés de ultramar Guayana Francesa tiene muchas características notables: la selva amazónica cubre el 95% de su territorio; es el único territorio continental americano plenamente integrado en la Unión Europea; su capital lleva el nombre de un pimiento, "Cayena"; y aloja una base de lanzamiento de cohetes de la Agencia Espacial Europea, situada en una antigua colonia penal.

Aquí se hablan muchas lenguas. Una de ellas es el criollo guyanés, que surgió durante el periodo de la esclavitud. Inicialmente, esta lengua fue el resultado del contacto entre distintas lenguas africanas y europeas (principalmente variedades francesas no estándar de los siglos XVII y XVIII). Al mismo tiempo, los sistemas lingüísticos de origen amerindio contribuyeron a su proceso de formación. Otras lenguas, a raíz de invasiones (portugués), pero también de oleadas migratorias (inglés) o de proximidad territorial, han conformado su léxico.

El primer testimonio escrito del criollo data de 1749. En 1885, Alfred Parépou escribió *Atipa*, la primera novela en criollo guyanés francés, que retrata la vida cotidiana de la comunidad guyanesa, captando el espíritu de sus habitantes.

Se calcula que un tercio de la población utiliza el criollo guyanés francés como lengua materna y un 15% como segunda lengua.

ò

é

è

Kouté kouman mo-ya ka sonnen >>>

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)











# edl.ecml.at/languagejourney

FIU SMN KL KRL CRH TT

GAG KDR YI LAD AN AST

FAX CO SC FRP OC FUR

LLD WA PCD BR KW GD

SCO GV FO STH YEC

NDS WEN CSB Bòjáś RUE

ACY PAP GCR BER Sūret



*Esta continuación de "El viaje lingüístico de Lara por Europa" se centra en gran medida en lenguas regionales y minoritarias y sirve para poner de relieve la gran diversidad lingüística presente en el continente europeo. Este recurso ha sido elaborado por el Centro Europeo de Lenguas Modernas del Consejo de Europa en el marco del Día Europeo de las Lenguas. Queremos dar las gracias a todos los expertos que nos han ayudado a crearlo con sus contribuciones.*

Para más información sobre el Centro Europeo de Lenguas Modernas del Consejo de Europa y el Día Europeo de las Lenguas véase [www.ecml.at](http://www.ecml.at).

Para cualquier adaptación o traducción ponte en contacto con nosotros en [information@ecml.at](mailto:information@ecml.at).

© 2024, Consejo de Europa



EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
E C M L  
C E L V  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
  
CONSEIL DE L'EUROPE